

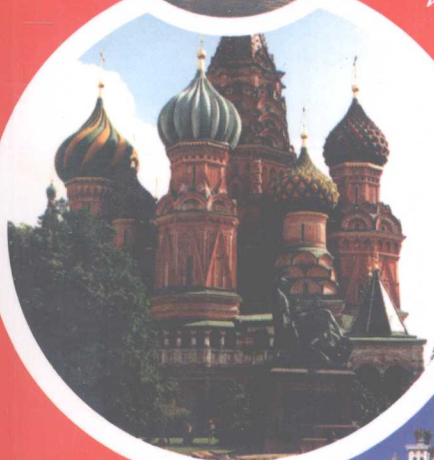
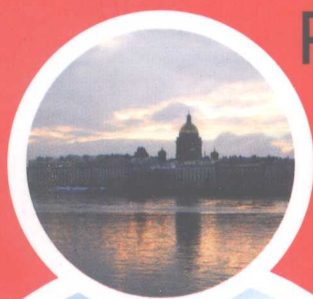
实用

李维颐 编著

商贸俄语 (第2版)

РУССКИЙ ЯЗЫК
ТОРГОВО-КОММЕРЧЕСКОГО
ПРОФИЛЯ ДЛЯ ПРАКТИЧЕСКОГО
ПОЛЬЗОВАНИЯ

ИЗДАНИЕ ВТОРОЕ, ДОПОЛНЕННОЕ



天津大学出版社

TIANJIN UNIVERSITY PRESS

实用商贸俄语

(第2版)

РУССКИЙ ЯЗЫК

ТОРГОВО-КОММЕРЧЕСКОГО
ПРОФИЛЯ ДЛЯ ПРАКТИЧЕСКОГО
ПОЛЬЗОВАНИЯ

издание второе, дополненное

李维颐 编著



天津大学出版社

Tianjin University Press

内容简介

本书自 2005 年出版以来,深受读者的欢迎。现根据读者的建议以及社会的需求,对该书进行了部分增补,如增补了俄罗斯联邦城市电话区号、中俄边境口岸介绍、商贸俄语缩略语选等内容。

原书中大部分内容未进行改动,录音的内容都保留下来。本书是使用俄语的商贸人员、翻译、教师、学生等的实用工具书。

图书在版编目(CIP)数据

实用商贸俄语/李维颐编著.—2 版.—天津:天津大学出版社,2008.10

ISBN 978-7-5618-2759-8

I. 实… II. 李… III. 商务—俄语 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 128618 号

- 出版发行 天津大学出版社
出 版 人 杨欢
地 址 天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)
电 话 发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742
网 址 www.tjup.com
短信网址 发送“天大”至 916088
印 刷 河北省昌黎县第一印刷厂
经 销 全国各地新华书店
开 本 140mm × 203mm
印 张 17.75
字 数 531 千
版 次 2008 年 10 月第 2 版
印 次 2008 年 10 月第 1 次
印 数 1—5 000
定 价 29.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,烦请向我社发行部门联系调换

版权所有 侵权必究

《实用商业俄语》自 1992 年出版以来,受到了广大读者的欢迎,得到了俄语同行、专家的关注和指正。1998 年,趁本书再版发行之际,编者对个别章节进行了补充调整,对部分词语进行了修改处理。目前,本书及其录音磁带都有相当好的发行量。

根据不少读者的建议以及社会的需求,现将《实用商业俄语》一书加以改编,增加了大量的外贸俄语及有关内容,使之更加充实完善,定名为《实用商贸俄语》。

在编写本书的过程中,编者参考了近年来国内外出版的报纸、书刊和网上提供的有关信息,结合个人积累的一些经贸资料,对本书进行了加工整理。为了更加贴近现实生活,反映时代特点,书中收集了不少新词语,如 DVD 机、数码照相机、面膜、唇彩、笔记本电脑、可视电话、番茄沙司、薯片、欧元、网吧、迪吧、超市、连锁店、麦当劳等等。

考虑到本书的读者俄语基础不同,所编的内容有繁有简,有难有易。书中收入的材料较多,涉及面广,突出实用性,希望本书对广大商贸工作者以及俄语翻译、俄语教师、俄语学习者都能有所帮助,成为一本实用的商贸俄语工具书及商贸俄语培训教材。本书配有录音磁带 3 盘。

克拉索托夫专家以及郝尔启教授对本书编写给予了很大的支持和帮助。王淑莉、张世玮、王菲、郭玉江、李玲、王德明、王欣、刘莉娜、叶兰香、李璐、李琰、李昂、王欣、何珊等同志分别参加了本书的资料收集、加工整理、文稿校对等工作。编者在此一并致谢。

由于编者水平有限,资料来源不够广泛,本书难免会有不妥及

错漏之处,恳请俄语同行及广大读者批评指正,以便改进。编者表示衷心感谢。

编著者
2004年7月于天津

再版前言

《实用商贸俄语》自 2005 年出版以来,受到了广大读者的欢迎,发行量不断增加。现根据读者的建议以及社会的需求,对该书进行了部分增补,特别是增加了俄罗斯联邦城市电话区号,俄罗斯国内长途电话拨打方法,俄罗斯境内、境外国际长途电话拨打方法,中俄边境口岸介绍以及商贸俄语缩略语选等内容,使该书更加实用,更加充实。

原书中大部分内容未进行变动,特别是有录音的内容都保留下来。这样,第 1 版的录音磁带可以照常使用。希望该书的再版能对广大商贸工作者以及俄语翻译、俄语教师、俄语学习者有较大的帮助,同时感谢广大读者对本书的支持和关心。

恳请俄语同行及广大读者对该书提出批评指正,以便不断改进。再版过程中继续得到了许多同志的参与和帮助。编者在此一并致谢。

编著者

2008 年 6 月于天津

目 录

一、俄语基础知识	(1)
(一)俄语语音基础知识	(1)
1. 俄语字母表	(1)
2. 俄语字母介绍	(2)
3. 俄语拼音表	(3)
4. 发音常识	(4)
5. 大写字母的使用	(7)
6. 移行规则	(7)
7. 一些音组的读音	(8)
(二)俄语语法基础知识	(9)
1. 俄语词类	(9)
2. 动词变位	(9)
3. 动词的体	(11)
4. 动词的时	(12)
5. 动词命令式	(14)
6. 及物动词和不及物动词	(15)
7. 名词的性	(16)
8. 名词的数	(17)
9. 名词的格	(19)
10. 人称代词的变格	(25)
11. 疑问代词 <i>кто</i> 和 <i>что</i> 的变格	(26)
12. 形容词的变格	(26)
13. 形容词性代词的变格	(28)
14. 反身代词 <i>себя</i> 的变格	(30)
15. 定量数词(基数词)	(30)
16. 序数词	(32)

实用商贸俄语

17. 某些前置词的主要用法	(33)
18. 各格的基本用法	(39)
二、商业俄语常用语	(42)
(一) 商业俄语常用语(下、中、上线)	(42)
1. 下线	(42)
2. 中线	(43)
3. 上线	(45)
(二) 商场俄语常用语	(49)
1. 一般用语	(49)
2. 营业用语	(50)
3. 商场各部用语	(51)
(三) 售货员俄语常用语	(53)
1. 一般商业交往用语	(53)
2. 结算收款用语	(55)
(四) 顾客俄语常用语	(56)
1. 购物交易用语	(56)
2. 付款用语	(58)
(五) 有关价钱俄语常用语	(59)
1. 价钱用语	(59)
2. 常用货币俄语表示法	(61)
(六) 其他商业俄语常用语	(61)
1. 各种商业用语	(61)
2. 商品类别	(73)
三、商业俄语会话 50 例	(75)
四、商业俄语分类常用语句	(120)
(一) 服装	(120)
(二) 纺织	(123)
(三) 鞋子	(124)
(四) 帽子	(126)
(五) 袜子	(127)
(六) 化妆品	(128)

目 录

(七)家电	(129)
(八)照相器材	(131)
(九)钟表	(132)
(十)首饰	(133)
(十一)办公用品	(133)
(十二)日用杂品	(134)
(十三)糖果	(135)
(十四)烟、酒、茶	(135)
(十五)灯具	(136)
(十六)旅馆	(137)
(十七)食堂	(138)
(十八)医院	(138)
(十九)影院	(139)
(二十)书店	(140)
(二十一)裁缝店	(140)
(二十二)洗染店	(141)
(二十三)邮局	(142)
(二十四)市内交通	(143)
(二十五)铁路交通	(144)
五、商品俄语名称	(146)
(一)日用商品名称	(146)
1. 服装	(146)
2. 纺织、针织	(150)
3. 皮货	(154)
4. 鞋子	(155)
5. 帽子	(157)
6. 袜子	(158)
7. 床上用品	(159)
8. 家用电器	(160)
9. 音像制品	(162)
10. 乐器	(165)

11. 化妆品	(167)
12. 首饰	(170)
13. 厨房设备、炊具、餐具	(171)
14. 家具	(175)
15. 装饰材料	(177)
16. 卫生洁具及用品	(178)
17. 照相器材	(180)
18. 灯具	(181)
19. 日用五金	(182)
20. 钟表	(184)
21. 眼镜	(185)
22. 办公用品	(186)
23. 体育用品	(191)
24. 玩具	(193)
25. 工艺品	(195)
26. 日用百货	(197)
27. 药物、保健品、医疗用具	(202)
28. 糖果、糕点	(207)
29. 饮料、酒	(210)
30. 烟、茶	(213)
31. 副食品	(214)
32. 肉食、蛋	(217)
33. 水产品	(219)
34. 蔬菜	(221)
35. 水果	(223)
36. 农作物	(224)
(二) 工业产品名称	(226)
1. 化工产品	(226)
2. 汽车零配件	(229)
3. 运输工具	(233)
4. 机械	(236)

5. 建筑材料	(238)
6. 金属	(241)
7. 石油产品	(244)
六、俄语数词、时间、颜色表示法	(246)
(一) 常用数词俄语表示法	(246)
1. 俄语基数词和序数词	(246)
2. 俄语集合数词	(248)
3. 俄语不定量数词	(249)
4. 俄语中表示数量意义的名词	(249)
5. 俄语百分比表示法	(250)
6. 俄语分数词和小数	(250)
(二) 常用时间俄语表示法	(251)
(三) 颜色俄语表示法	(254)
七、俄语商业广告	(258)
(一) 俄语商业广告常用语	(258)
(二) 俄文报刊、宣传品商业广告选	(260)
八、经贸俄语分类常用语句	(290)
(一) 海关手续	(290)
(二) 接待贸易代表团	(291)
(三) 谈判	(295)
(四) 价格	(307)
(五) 交货	(310)
(六) 支付	(313)
(七) 运输	(316)
(八) 合同	(319)
(九) 派遣专家	(322)
(十) 函电	(323)
(十一) 保险	(325)
(十二) 代理	(326)
(十三) 不可抗力	(326)
(十四) 索赔	(327)

(十五) 仲裁	(330)
(十六) 可行性研究	(331)
(十七) “交钥匙”工程	(332)
(十八) “诺浩”	(333)
九、经贸俄语会话 10 篇	(335)
十、俄文书信	(353)
(一) 书信基础知识	(353)
1. 书信分类	(353)
2. 信封的写法	(353)
3. 信瓢的写法	(356)
4. 外贸信函的写法	(358)
(二) 商贸俄语书信示例	(359)
十一、俄语经贸文件示例	(370)
(一) 意向书、协议书、合同书、章程示例	(370)
1. 意向书示例之一	(371)
2. 意向书示例之二	(373)
3. 买卖合同示例	(375)
4. 外贸合同的主要内容	(382)
5. 章程的主要内容	(383)
(二) 俄罗斯营业执照示例	(386)
(三) 订货单示例	(387)
(四) 材质单示例	(389)
(五) 银行资信证明示例	(390)
(六) 委托书示例	(391)
(七) 银行转账单示例	(392)
(八) 国际联运委托书示例	(393)
(九) 商品检验证书示例	(394)
(十) 出售商品合同价格明细表示例	(395)
(十一) 装箱单示例	(395)
(十二) 外贸账单示例	(396)
(十三) 唛头示例	(397)

(十四)发运清单示例	(397)
(十五)铁路运单的主要内容	(398)
十二、俄罗斯国情知识简介	(400)
(一)俄罗斯简介	(400)
1. 俄罗斯联邦国名	(400)
2. 国旗	(400)
3. 国歌	(400)
4. 国徽	(400)
5. 首都	(400)
6. 人口、民族、宗教	(400)
7. 地理简况	(401)
8. 国家元首	(401)
9. 俄罗斯联邦主体组成	(401)
10. 俄罗斯国家权力	(402)
11. 俄罗斯经济	(403)
12. 交际语言	(404)
13. 货币	(404)
14. 市内交通	(405)
15. 服装	(405)
16. 饮食、服务行业	(405)
17. 个人安全措施	(405)
18. 工作时间	(406)
19. 重要节日	(406)
20. 主要习俗	(407)
(二)俄罗斯人姓名简介	(411)
1. 姓名的组成	(411)
2. 姓名的变格	(411)
3. 父名的构成	(412)
4. 常用男人名和女人名及其简称	(412)
5. 姓名的主要用法	(414)
(三)俄罗斯联邦城市电话区号选	(415)

附:中国城市电话区号选	(419)
(四)俄罗斯应急呼叫电话	(424)
附:中国应急呼叫电话	(424)
(五)俄罗斯国内长途电话拨打方法	(424)
(六)俄罗斯境内、境外国际长途电话拨打方法	(425)
(七)原苏联境内各独立国家名称及首都	(425)
(八)原苏联境内各独立国家及首都电话区号	(426)
(九)原苏联境内各独立国家货币单位表	(428)
(十)原苏联境内各独立国家首都及部分城市与中国首都北京的时差	(428)
(十一)俄罗斯联邦执行机关的全称及简称选	(430)
(十二)俄文招牌、标志、布告选	(435)
(十三)俄文地址缩略语及全称	(441)
十三、俄语礼仪用语	(444)
(一)问候、欢迎用语	(444)
(二)结识用语	(445)
(三)告别用语	(446)
(四)感谢用语	(447)
(五)祝贺用语	(448)
(六)祝愿用语	(449)
(七)请求用语	(449)
(八)邀请用语	(450)
(九)称呼用语	(451)
(十)同意、不同意用语	(452)
(十一)道歉用语	(453)
(十二)劝告用语	(454)
(十三)建议用语	(454)
(十四)希望、愿望、打算用语	(455)
(十五)同情、安慰用语	(456)
(十六)相信、不相信用语	(456)
(十七)称赞、恭维用语	(457)

目 录

(十八)惊奇用语	(458)
(十九)喜悦用语	(459)
(二十)遗憾用语	(460)
(二十一)提醒、警告用语	(460)
(二十二)打电话用语	(461)
(二十三)宴会用语	(462)
(二十四)馈赠礼品用语	(463)
十四、附录	(465)
(一)中俄边境口岸介绍	(465)
附:部分中俄边境中方口岸城市简介	(470)
(二)商贸俄语缩略语选	(474)
(三)经贸组织、经贸人员、商店、工厂	(496)
1. 经贸组织	(496)
2. 经贸人员	(505)
3. 商店	(509)
4. 工厂	(512)
(四)俄文字母与拉丁字母转换表	(517)
(五)名片俄译介绍	(518)
(六)中国的节假日简介	(525)
(七)俄罗斯人的商务礼仪	(527)
(八)俄罗斯海关申报单	(530)
(九)计量单位俄语表示法	(535)
(十)俄汉译音对照表	(539)
(十一)汉俄译音对照表	(542)
参考文献	(551)

一、俄语基础知识

(一) 俄语语音基础知识

1. 俄语字母表

Алфавит 字母表

字 母		字母 名称	字 母		字母 名称
印刷体	书写体		印刷体	书写体	
Аа	<i>Аа</i>	а	Пп	<i>Пп</i>	пэ
Бб	<i>Бб</i>	бэ	Рр	<i>Рр</i>	эр
Вв	<i>Вв</i>	вэ	Сс	<i>Сс</i>	эс
Гг	<i>Гг</i>	гэ	Тт	<i>Тт</i>	тэ
Дд	<i>Дд</i>	дэ	Уу	<i>Уу</i>	у
Ее	<i>Ее</i>	е	Фф	<i>Фф</i>	эф
Ёё	<i>Ёё</i>	ё	Хх	<i>Хх</i>	ха
Жж	<i>Жж</i>	жэ	Цц	<i>Цц</i>	цэ
Зз	<i>Зз</i>	зэ	Чч	<i>Чч</i>	че
Ии	<i>Ии</i>	и	Шш	<i>Шш</i>	ша
Йй	<i>Йй</i>	и краткое	Щщ	<i>Щщ</i>	ща
Кк	<i>Кк</i>	ка	Ъ	<i>Ъ</i>	твёрдый знак
Лл	<i>Лл</i>	эль	Ы	<i>Ы</i>	ы
Мм	<i>Мм</i>	эм	Ь	<i>Ь</i>	мягкий знак
Нн	<i>Нн</i>	эн	Ээ	<i>Ээ</i>	э
Оо	<i>Оо</i>	о	Юю	<i>Юю</i>	ю
			Яя	<i>Яя</i>	я

注：и краткое 短 и；твёрдый знак 硬音符号；мягкий знак 软音符号。

2. 俄语字母介绍

1) 俄语字母共有 33 个

(1) 元音字母 10 个。它们是: а о у ы э я ё ю и е

(2) 辅音字母 21 个。其中

浊辅音字母 11 个: б в г д ж з л м н р й

清辅音字母 10 个: п ф к т ш с х ц ч щ

(3) 无音字母 2 个。其中

硬音符号: ъ

软音符号: ь

2) 俄语是拼音文字, 靠字母拼读组成单词、词组和句子

如: б + а—ба; м + и—ми; л + о—ло; р + е—ре; а + м—ам;
о + т—от; э + т + о—это 这是; н + е + т—нет 不, 否; в + о + т—вот
这就是; д + а—да 是, 是的; м + а + г + а + з + и + н—магазин 商店;
б + р + ю + к + и—брюки 裤子; б + и + л + е + т—билёт 票。

试拼读单词: он 他; как 如何; мама 妈妈; два 二; три 三; четыре
四; кто 谁; рыба 鱼; дома 在家里; цена 价钱; ваши 你们的, 您的; мой
我的。

说明: 单词上面的“'”为重音符号。

3) 俄语字母分印刷体和书写体

印刷体是书刊印刷及打字时使用的, 而书写体是人们书写时使用的。因此, 要学会辨认印刷体, 学会使用书写体, 如

Что это? *Что это?* 这是什么?

Это чай. *Это чай.* 这是茶叶。

Кто он? *Кто он?* 他是谁?

Он кассир. *Он кассир.* 他是收款员。